

الترادف بين كلمتي "اللعب واللهو" في القرآن الكريم (دراسة تحليلية دلالية)

Heriyadi¹, Burhan Lukman Syah², Reza Aufa Ulwan³, Aqila Najiha Mohd Afandi⁴,

¹University of Darussalam Gontor Ponorogo Indonesia,
heriyadisali@gmail.com

²State Islamic University Sunan Gunung Djati Bandung Indonesia
2210090012@student.uinsgd.ac.id

³International Islamic University College Selangor
21mt22002@student.kuis.edu.my

⁴ International Islamic University Malaysia
reiza.aufa@live.iium.edu.my

ملخص

كان الترادف في القرآن الكريم يكون موضعاً لمناقشة العلماء اللغة العربية منهم من حجج المؤيدون بالترادف وحجج المنكرون به. وجود قرابة بين كلمتين في القرآن الكريم. ووجد اللفظ له قرابة ما وجده الباحث في القرآن الكريم لفظ اللعب واللهو. ومنهما ظن الناس أنهما متساويا في المعنى، وهاتين كلمتين يؤثر على فهم الناس عن مزيتهما و فرقهما، خاصة في آية القرآنية. ولذلك رأى الباحث أهمية البحث والكشف في كلمتي "اللعب واللهو" على جانب اللغوي، حتى يستطيع الباحث أن يخرج الترادف بين هاتين كلمتين في آيات القرآنية، لذلك اختار الباحث موضوع بحثه عن الترادف بين كلمتي "اللعب واللهو" في القرآن الكريم. ويهدف هذا البحث كما يلي: الكشف المعنى الدلالي "اللعب واللهو والتشابه والاختلاف بينهما" في القرآن الكريم. وهذا البحث نوع من البحث المكتبي، والمنهج الذي يستخدمه هو المنهج الوصفي *descriptif*. وكان الأساليب لجمع البيانات المستخدمة فيه من الوثائق لجمع البيانات كلمة اللعب واللهو في القرآن الكريم، وتحليل البيانات، استخدم الباحث منهج المقارنة أو الطريقة التي لمقارنة أوجه التشابه والاختلاف بين كلمتي "اللعب واللهو"، وهي بمطالعة المعنى الأساسي والسياق من تلك الكلمة. ومن النتائج المهمة لهذا البحث، كما يلي: على أن "اللعب" من معناه الدلالي تشير إلى كلمات "الاستهزاء، والعبث، والسخرية، والهزل"، وعلى أن "اللهو" تشير إلى كلمات "الالهاء، والباطل، والاستهزاء، والزواج أو الولد، والطبل والتصفيق". وأما وجوه التشابه والاختلاف بين معنى كلمتي "اللعب واللهو" هو أن كلمة اللعب واللهو بينهما تقارب دلالي؛ حيث يشتركان في معنى الخلو من الحكمة والمقصد الصحيح.

الكلمة الرئيسية: الترادف، اللعب واللهو، القرآن الكريم.

Abstract

Synonyms in the qur'an have become a hotly discussed study. Arabic scholars debate the existence of synonyms or similarities of words found in the qur'an. One of the pairs of synonymous words that the author finds in the Qur'an is the words al-la'bu and al-lahwu which mean game and sindau joke. Of the two words, many people interpret that the two words are the same, but after going deeper, the two meanings have differences. Therefore, this research becomes very interesting and needs to be discussed. This study aims to: to find out the semantic meaning of the word Al-La'bu wa Al-Lahwu, the similarities and differences in the meanings of the two in the Qur'an. This research uses the library research method. The method used to collect data is the method of documentation relating to the sentences of Al-la'bu and Al-lahwu in the Qur'an. Data analysis using comparative methods. The results of this study are as follows: the word "al-la'bu" in its semantic aspect refers to the words al-istihzaa, al-a'bats, al-syuhkriyah, and al-hazlu. And the word "al-lahwu" from its semantic meaning refers to the words al-ilhaa, al-bathil, al-istihzaa, al-jauz aw al-walad, and al-toblu wa al-tasfikiq. the similarities and differences between the words Al-la'bu and Al-lahwu in the Qur'an in both have a semantic closeness, the two words share a meaning that is without actual wisdom and purpose. The difference between the two sentences is that the Al-la'bu sentence must be based on work and the Al-lahwu sentence based on a job or busyness of an important thing.

Keywords: Synonym, Al-La'bu wa Al-Lahwu, Al-Qur'an Al-Karim.

مقدمة

القرآن الكريم هي كتاب الله التي فيها الآيات القرآنية هي آيات صحيحة ومتكاملة ومفصلة المعنى، ولا يمكن استبدال الكثير من الكلمات في القرآن بكلمات أخرى حتى لو كان لها نفس المعنى بما في ذلك تغيير موضع الصياغة أو حذف أحد العبارات في الآيات القرآنية¹.

ولقد بين آيات في القرآن اختلافا أو تضاربا: ﴿أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ إِخْتِلَافًا كَثِيرًا﴾. وهذا ما يدفعنا إلى القول بأن في كل جملة أو كلمة أو حرف أو حركة قرآنية سرا دقيقا وحكمة بالغة، فلا تكاد تجد حرفا منه يأتي بمعنى حرف آخر أو كلمة تسد مسد كلمة منه، أو جملة تعطي من المعاني والدلالات مثل ما تعطيه جملة منه². وبناء على ذلك برز الاهتمام ببيان الفروق الدقيقة بين الألفاظ والمعاني القرآنية. والرسول هو من أول من ألفت الأنظار إلى هاته المسألة الدقيقة في الفروق بين الألفاظ والمعاني. ولقد حرص العلماء على إظهار الفروق الدقيقة بين الألفاظ المستعملة، فعقدوا فصولا لأشياء تختلف أسماؤها باختلاف أحوالها³.

إن في الدلالات اللفظية هناك العلاقات الترابطية، وفي إحدى العلاقات بين الكلمات التي ترتبط بعلم الدلالة هي الترادف⁴، إن الترادف في اللغة: التابع، تقول ترادف الشيء: أي تبع بعضه بعضا، قال تعالى: ﴿تَتَّبِعْهَا الرَّادِفَةُ﴾. وأما الترادف في الاصطلاح: وقال ابن فارس: يسمى الشيء الواحد بالأسماء المختلفة، نحو السيف

¹ Muhamad Murtado, "Tafsir, Ta'wil Dan Terjemah," preprint (Open Science Framework, February 5, 2021), <https://doi.org/10.31219/osf.io/cfbd8>.

² Ilham Tumanggor, "ANTONIM DALAM AL-QURAN SURAT AL-LAIL," *WARAQAT: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman* 4, no. 2 (October 6, 2020): 14, <https://doi.org/10.51590/waraqat.v4i2.82>.

³ Muhammad Napis Djuaeni and Ahmadi Usman, "Al-Lughah al-'Arabīyah Fi al-Ma'āhid al-Islāmīyah Bī Indūnīsīyā: Mushkilātuhā Wa Turuq Ḥallihā," *Studia Islamika* 28, no. 2 (August 19, 2021), <https://doi.org/10.36712/sdi.v28i2.21936>.

⁴ "https://Zein1819.Blogspot.Com/2015/05/Fiqh-Lughah-Taraduf-Isytirak-Tadhad.Html," dikutip pukul 21.00 WIB.

والمهتدم والحسام. الذي نقوله في هذا أن الاسم واحد وهو السيف، وما بعده من الألقاب صفات، ومذهبنا أن كل صفة منها فمعناها غير المعنى الأخرى. مثال آخر: مضى - ذهب - انطلق. أما اللغويين المحدثون يقولون أن الترادف هم ما اختلف لفظه واتفق معناه، أو هم اطلاق عدة كلمات على مدلول واحد، وكفى.⁵

نرى عديدة الكلمات متقاربة في المعنى منها: ومن سبيل المثال "العقاب والعذاب"، وأراد الباحث أن يبحث كلمة "اللعب واللهو" في هذا البحث لأن كلمتا "اللعب واللهو" في اللغة مترادفان وتعرف كلمة "اللعب" في معجم التعريفات بمعنى فعل الصبيان يعقب التعب من غير فائدة.⁶ وأما اللهو بمعنى نصراف وانشغال.⁷ انطلاقاً مما سبق، قد وضع في كلامه كلمة "اللعب" في بعض من الآيات وبعض آخر وضع كلمة "اللهو" والمعنى من هاتين كلمتين متقاربتين. ودل ذلك على ودود العلاقة الدلالية بين كلمتين "اللعب واللهو" ولكن وجدنا كلمة "اللعب" أكثر مكتوباً من كلمة "اللهو في القرآن الكريم".

منهج البحث

إن نوعية هذا البحث هو البحث المكتبي، البيانات والمعلومات التي يجمعها الباحث بقراءة الكتب والوثائق والسجلات التي ارتباطها بالمسألة يبحثها الباحث. فأما منهج الذي يستخدمه هو المنهج الوصفي (*Descriptif*). ومصادر البيانات في هذا البحث هو المصادر الأساسية مثل القرآن الكريم والمعجم الموسوعي لألفاظ القرآن الكريم وقرآته لأحمد مختار عمر ومعجم وتفسير لغوي لكلمات القرآن حسن عزالدين الجمل والتفسير الوجيز على هامش القرآن العظيم ومعه أسباب النزول وقواعد الترتيل لوحة الزحيلي والكشف والبيان المعروف بتفسير الثعلبي للإمام أبي محمد بن عاشور.⁸ ومصادر الثانوية يعني البيانات التي تتعلق بهذا البحث، مثل لأحمد مختار علم الدلالة ودراسات لغوية في القرآن الكريم وقرآته، وبحث العلمي عن كلام الخبري والمعاجم العربي والجريدة من الشبكة العنكبوتية وما أشبه ذلك. وطريقة جمع البيانات التي استخدم الباحث بهذا البحث هي طريقة الوثائقية (*method documenter*)، وطريقة تحليل البيانات في هذا البحث هي الطريقة المقارنة أو الطريقة التي يستخدمها الباحث هي طريقة مقارنة، أي البحث المقارن. يتم إجراء هذا الباحث لمقارنة أوجه التشابه والاختلاف بين حقيقتين أو

⁵ حسن عز الدين الجمل، تفسير لغوي لكلمة القرآن الكريم (جامعة مكة المكرمة: الهيئة المصرية العامة لكتاب، 2012).

⁶ Murdiono Murdiono, Nur Hasanayah, and Hadi Nur Taufiq, "MAKNA LAFAZH QAU'UL DAN KALÂM DI DALAM AL-QUR'AN MENURUT PERSPEKTIF ILMU BALAGHAH," *Arabi : Journal of Arabic Studies* 6, no. 1 (June 30, 2021): 68, <https://doi.org/10.24865/ajas.v6i1.318>.

⁷ محمد محمد داود، معجم الفروق الدلالية في القرآن الكريم (القاهرة: دار الغريب، 2008).

⁸ Riski Janu Saputra and Burhan Lukman Syah, "Dauru Muallim Al-Lughah Al-Arabiyyah Fi< Tathbi>qi At-Ta'allum Al-Iktiru>ni> lil Al-Fashli As-Tsami>n bi Al-Madrasah As-Tsa>nawiyah Al-h{uku>miyyah As-Sa>disah Ponorogo" *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 3, no. 1 (June 28, 2022): 59–74, <https://doi.org/10.56874/faf.v3i1.803>.

أكثر ونوعية الموضوع التي مبحوث حسب إطار أو مبنى ذهني معين. استخدم الباحث طريقة المقارنة لتحليل الترادف بين كلمتي "اللعب واللهو" في القرآن الكريم.⁹

نتائج البحث ومناقشتها

مفهوم الترادف

الترادف في اللغة: التابع، تقول ترادف الشيء،¹⁰ أي تبع بعضه بعضا، قال تعالى: ﴿تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ﴾. وقال تعالى: ﴿إِذْ تَسْتَعِيْثُوْنَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ اَنِّيْ مُدْكُم بِاَلْفٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُرْدِفِيْنَ﴾. معناه يأتيون فرقة بعد فرقة. وقال الفراء: مردفين متتابعين.¹¹ وأما الترادف في الاصطلاح وهو: الألفاظ المفردة الدالة على شيء باعتبار واحد، هكذا عرفه الإمام الرازي وعرفه آخرون بأنه: دلالة ألفاظ على معنى واحد، أو دلالة الألفاظ المختلفة على المعنى الواحد.¹²

أنواع مختلفة من الترادف وأشبه الترادف على النحو التالي:

- (أ) الترادف المطلق أو الكامل (*perfect synonymy*) أو *complete synonymy* أو *full synonymy* يعني بأن تتفق الكلمتان إتفاقا تاما في الدلالة على المعنى الواحد، في جميع السياقات.
- (ب) شبه الترادف (*near synonymy*) أو التشابه (*likeness*)، أو التقارب (*contiguity*) أو التداخل (*overlapping*). وذلك حين يتقارب اللفظان تقاربا شديدا لدرجة يصعب معها بالنسبة لغير المتخصص التفريق بينهما، ولذا يستعملهما الكثيرون دون تحفظ، مع إغفال هذا الفرق.¹³
- (ج) التقارب الدلالي (*semantic relation*)، ويتحقق ذلك حين تتقارب المعنى، لكن يختلف كل لفظ عن الآخر بلمح هام واحد على الأقل.
- (د) الاستلزام (*entailment*) وهو قضية الترتب، ويمكن أن يعرف لي سبيل المثال: إذا قلنا قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم: كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة.¹⁴

عرض البيانات وتحليلها

⁹ Dr Umar Sidiq, M Ag, and Dr Moh Miftachul Choiri, "METODE PENELITIAN KUALITATIF DI BIDANG PENDIDIKAN," 2019, 228.

¹⁰ Iskandar Iskandar, "Kontroversi Kaidah Taraduf Dalam Al-Qur'an," *Jurnal Semiotika-Q: Kajian Ilmu al-Quran Dan Tafsir* 1, no. 2 (December 14, 2021): 131–47, <https://doi.org/10.19109/jsq.v1i2.10164>.

¹¹ Muhammad Syarif Hasyim, "AL-TARADUF (SINONIM) DAN KAIDAH PENERAPANNYA DALAM AL-QUR'AN," *Rausyan Fikr: Jurnal Studi Ilmu Ushuluddin Dan Filsafat* 17, no. 2 (December 18, 2021): 179–201, <https://doi.org/10.24239/rsy.v17i2.778>.

¹² Ubaid Ridlo, "SINONIM DAN ANTONIM DALAM AL-QURAN," *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 9, no. 2 (February 8, 2018), <https://doi.org/10.24042/albayan.v9i2.2253>.

¹³ Aulia Fitri and Zulpina, "Zha>hiroh At-Ta>ra>duf fi< Tafsir Al-Kasya>f". *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 2, no. 2 (January 27, 2022): 72–94, <https://doi.org/10.56874/faf.v2i2.638>.

¹⁴ Raja> Ahmad, "Al-Istilza>m At-Takhathubi> fi> was}aya> Al-Ima>m 'Ali" *Journal of Kufa Studies Center* 1, no. 58 (April 28, 2021): 479–98, <https://doi.org/10.36322/jksc.v1i58.250>.

بعد ملاحظة الباحث الآيات الواردة في القرآن الكريم وجد عدیدا كلمة اللعب واللهو، ومؤسسا على ذلك قام الباحث بتقديم الآيات التي تتضمن على كلمة اللعب، وهذه هي قائمة كلمة اللعب في القرآن الكريم كما يلي:

الجدول 1: لفظ اللعب في القرآن

رقم	الآية	السورة
1	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَكُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَالْكَفَّارَ أَوْلِيَاءَ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُنتُم مُّؤْمِنِينَ	المائدة 57
2	وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوهَا هُزُوءًا وَلَعِبًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ	المائدة 58
3	وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَهُوَ وَلِلدَّارِ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ	الأنعام 32
4	وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَهُوَ غُرَّتُهُمُ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهِ أَن تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعَ وَإِن تَعْدِلْ كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ	الأنعام 70
5	قُلِ اللَّهُ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِي خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ	الأنعام 91
6	الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ هُزُوءًا وَلَعِبًا وَغُرَّتُهُمُ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسَاهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ	الأعراف 51
7	أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَى أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ	الأعراف 98

8	وَلَيْنَ سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَءَايَاتِهِ وَرَسُولِهِ كُنْتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ	التوبة 65
9	أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ	يوسف 12
10	مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ مُحَدَّثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ	الأنبياء 2
11	وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ	الأنبياء 16
12	قَالُوا أَجِئْتَنَا بِالْحَقِّ أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ	الأنبياء 55
13	وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا هُوَ وَلَعِبَ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ	العنكبوت 64
14	فَذَرُهُمْ يُخَاضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ	الزخرف 83
15	بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ	الدخان 9

16	وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَاعِبِينَ	الدخان 38
17	إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجْرَكُمْ وَلَا يَسْتَأْذِنُكُمُ	محمد 36
18	الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ	الطور 12
19	أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَهُوَ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطْلًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ	الحديد 20
20	فَذَرَهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوْعَدُونَ	المعارج 42

الجدول 2: لفظ الله في القرآن

رقم	الآية	السورة
1	وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَهُوَ وَلِلْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ	الأنعام 32
2	وَذَرِ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَهُوَ وَعَرَّهْمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكِّرْ بِهِ أَنْ تُبْسَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلُّ عَدْلٍ لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ	الأنعام 70
3	الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ هُؤُلَاءِ وَلَعِبًا وَغَرَّهْمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَالْيَوْمَ نَنسَلُهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ	الأعراف 51

4	ذَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَتَمَتَّعُوا وَيُلْهِمُ الْأَمَلُ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ	الحجر 3
5	لَا هِيَ قُلُوبُهُمْ ۖ وَأَسْرُوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ ۖ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ	الأنبياء 3
6	لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُوَ لَا تَخَذْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا إِنَّ كُتُبَنَا فَاعِلِينَ	الأنبياء 17
7	رِجَالٌ لَا تُلْهِيهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ الزَّكَاةِ ۖ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ	النور 37
8	وَمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوَ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ ۚ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ	العنكبوت 64
9	وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَشْتَرِي هُوَ الْحَدِيثَ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ عَذَابٌ مُهِينٌ	لقمان 6
10	إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَإِنْ تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ أَمْوَالَكُمْ	محمد 36
11	أَعْلَمُوا أَنَّ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُوَ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرَ لُهُ مُصَفًّراً ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا ۚ وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْعُرُورِ	الحديد 20

12	وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انْفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا ۚ قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنْ التَّجَارَةِ ۚ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ	الجمعة 11
13	يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ ۚ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ	المنافقون 9
14	فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّى	عبس 10
15	أَهْلَاكُمْ التَّكَاثُرُ	التكاثر 1

معاني كلمة اللعب واللهو

علم الدلالة لها خمسة أنواع كما يلي: الدلالة الصوتية الطبيعية، والدلالة الصرفية، والدلالة النحوية، والدلالة السياقية، والأخير الدلالة المعجمية.¹⁵ من هذه الخمسة أخذ الباحث نوع فقط منها: والدلالة السياقية، وهذا النوع تساعد الباحث لتحليل كلمتي ”اللعب واللهو“ من ناحية السياقية كما يلي:

المعنى السياقي من كلمة ”اللعب“

سياق وصفا للحياة الدنيا:

1. معنى السياق كلمة اللعب في سورة الأنعام الآية 32 هو باطل وغرور لا يبقى.¹⁶ وهذا تكذيب من الله للكافرين في قوله: ﴿مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا﴾.
2. سورة العنكبوت 64 ونرى معنى السياق إلى كلمة اللعب أن الحياة الدنيا لا يبقى وهو باطل وغرور، ولكن حياة في الآخرة يعني الدائمة الباقية التي لا زوال لها ولا موت فيها.

¹⁵ Ahmad Sirfi Fatoni, “FENOMENA PERLUASAN DAN PENYEMPITAN MAKNA DALAM ILMU SEMANTIK,” *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 1 (January 23, 2021): 8–18, <https://doi.org/10.35316/lahjah.v2i1.8-18>.

¹⁶ أحمد أبو إسحاق الثعلبي، *الكشف والبيان تفسير الثعلبي ت: ابن عاشور والساعدي* (بيروت-لبنان: دار إحياء التراث العربي، 2009).

3. سورة الحديد الآية 20، سوف نرى إلى السياق كلمة اللعب في هذه الآية اعلموا معشر الناس أنما الحياة الدنيا مجرد لعب لا فائدة منه في الآخرة، وهو يتلهى به ثم يذهب.¹⁷
4. سورة محمد الآية 36 وهي إنما شأن الحياة الدنيا والاشتغال فيها اللعب: وهو كل ما لا منفعة فيه في التقبل ولا يشغل عن مهام الأمور.

سياق وصف للنبي إبراهيم عليه السلام على لسان الكافرين:

1. سورة الأنبياء الآية 55، أن اللعب فيها بمعنى هازلين المازحين، ومن شواهد، قالوا له: هل أنت جاد في قولك، وإن قولك هو الشيء الثابت في الواقع، أم أنت من الهازلين المازحين.¹⁸

سياق في نسبته إلى الله تعالى:

1. سورة الأنبياء الآية 16 وسوف نركز إلى كلمة اللعب من ناحية سياقها وهي: عابثين لاهين. ومن شواهد، وما خلقنا السماء والأرض وما بينهما من المخلوقات عابثين لاهين، بل دالين على قدرتنا، مرشدين عبادنا.¹⁹

2. سورة الدخان الآية 38 أن معنى سياق كلمة اللعب وهي: عابثين لاهين، ومن شواهد، وما خلقنا السماء والأرض وما بينهما من المخلوقات عابثين لاهين

سياق منسوباً إلى نبي يوسف عليه السلام على لسان إخوته:

1. سورة يوسف الآية 12، المعنى يلعب في هذه الآية وهو يلعب بالسهم والمسابقة المباحة. وقيل عند طلب إخوة يوسف بأن يخرجوا مع يوسف للمرعي، ينشط ويأكل من الفاكهة والزرع.

سياق منسوباً إلى الكافرين أو المنافقين:

1. سورة التوبة الآية 65، فإن اللعب هنا نمزح لنقطع به الطريق، ولئن سألت أيها الرسول المنافقين عن استهزائهم بالدين والقرآن وبك، في طريقهم إلى تبوكت لقالوا معتذرين: إنما كنا نخوض في الحديث للتسلية، ونمزح به الطريق، قل لهم: أتستهزئون بالله وآياته ورسوله؟ أليس لكم مجال آخر للحديث غير ذلك؟ وهذا تكذيب لإنكارهم، وانتزاع الاعتراف بوقوع ذلك منهم.

2. سورة الزخرف والمعارج الآية 83، بأن معنى كلمة اللعب من ناحية السياق في آيتين من سورة الزخرف 83 وسورة المعارج 42 معناهما يلهاوا في دنياهم.

3. سورة الأنعام الآية 91، بأن معنى كلمة اللعب من ناحية السياق وهي: يبعثون.

4. سورة الطور 12 أن معنى اللعب من ناحية السياق وهو يلهاون. سببا لأنهم لا يذكرون حساب الآخرة.

¹⁷ الثعلبي.

¹⁸ وهبة الزحيلي، التفسير الوجيز على هامش القرآن العظيم ومعه أسباب النزول وقواعد الترتيل (اليمن: دار الفكر المعاصر، 2007).

¹⁹ الزحيلي.

5. سورة الأنبياء الآية 2، أن معنى اللعب من ناحية السياق في هذه الآية وهو يستهزؤون ويبعثون أي الاستهزاء والعبث.²⁰ أي ما يأتي الكفار من قرآن جديد إنزاله إلا استمعوا تلاوته، وهم يستهزؤون ويبعثون.
6. سورة الأعراف الآية 98، وأما معنى كلمة اللعب في هذه الآية من ناحية السياق وهي: يعملون بما لا فائدة فيه.
7. سورة الدخان الآية 9، أن كلمة اللعب من ناحية السياق وهي: الاستهزاء بالنبي وإقرارهم بأن الله خالقهم وخالق سائر الناس والمخلوقات.
8. سورة المائدة الآية 57، معنى كلمة اللعب من ناحية السياق وهي: الاستهزاء.
9. سورة الأنعام الآية 70، معنى كلمة اللعب من ناحية السياق هي: العبث. يقال حينئذ أمر الله نبيه بأن يترك هؤلاء الذين اتخذوا الدين الحق مجالا للعبث، والاستهزاء أو التسلية.
10. سورة الأعراف الآية 51، معنى كلمة اللعب في هذه الآية من ناحية السياق وهي: عبثا أي العبث.
11. سورة المائدة الآية 58، معنى كلمة اللعب من ناحية السياق وهي: السخرية. ويقال إذا أذن مؤذنكم للصلاة، سخرُوا واستهزؤُوا من دعوتكم، بسبب أنهم قوم جاهلون طائشون، لا يعقلون حقيقة العبادة.²¹

المعنى السياقي من كلمة "اللهو"

ذم الحياة الدنيا:

1. سورة الحديد الآية 20، معنى اللهو في هذه الآية من ناحية السياق وهو يتلهى به ثم يذهب.
2. سورة الأنعام الآية 32، معنى اللهو في هذه الآية هي يشغل عما يعني ويهم، فهي سراب خادع.
3. سورة محمد الآية 36، معنى اللهو في هذه الآية هي ما ليس فيه منفعة ويشغل عن النافع.
4. سورة النعكبوت الآية 64، بمعنى إلا تعليل النفوس بما تلتذ به، ثم هو مُنْقَضٍ عن قريب، لا بقاء له ولا دوام.

سياق من اتخذ دينه لهوا ولعبا:

1. سورة الأنعام الآية 70، ورد اللهو من ناحية السياق بمعنى الاستهزاء أو التسلية.
2. سورة الأعراف الآية 51، أن معنى اللهو من ناحية السياقي بمعنى ملهاة.

سياق وصف حال المنافق:

1. سورة لقمان الآية 7، والمعنى السياقي اللهو وهو كل ما يلهون به الناس من الغناء والملاهي والقصص، ليصد الناس ويضلهم عن دين الله وهو الإسلام، ويتخذ سبيل الله وهو كتاب الله سخرية مهزوءا به.

²⁰ الزحيلي.

²¹ الزحيلي.

سياق مدح صلاة الجمعة وذم من تركها واتجه من اللهو والتجارة:.

1. سورة الجمعة الآية 11، ورد اللهو من ناحية السياقي بمعنى الطبول والمزامير ونحوها.

سياق النهي بالاستغال بالدنيا والأموال والأولاد عن ذكر الله:.

1. سورة المنافقون الآية 9، ورد اللهو بصيغة فعل المضارع وهو لا تلهكم، وسوف نرى معنى اللهو أو تلهكم من ناحية السياقي بمعنى تشغلكم.

سياق التهديد لمن انشغل بالدين:.

1. سورة الحجر الآية 3، معنى السياقي لكلمة اللهو في سورة الحجر الآية 3 بمعنى الانشغال والتمتع بالدنياهم.

سياق مدح المؤمنين:

1. سورة النور الآية 37، ورد اللهو بصيغة فعل المضارع تلهيهم، وسوف نرى معنى اللهو هنا من ناحية سياقه وهو لا تشغلهم.

سياق العتبا للرسول:.

1. سورة عبس الآية 10، ورد اللهو بصيغة فعل المضارع تلهي، وسوف نعرف سياقها وهو تتلهي وتتشاغل عنه وتعرض. ²²

وجه الاتفاق والاختلاف بين كلمتي "اللعب واللهو"

بعد كتابة المعني عن كلمتي اللعب واللهو من جميع النواحي، فينبغي للباحث أن يقوم بأن يميز بينهما، دعونا نرى الجدول وجه الاتفاق والاختلاف بين كلمتي "اللعب واللهو" كما يلي:

الجدول 3

وجه الاتفاق والاختلاف بين كلمتي اللعب واللهو في القرآن الكريم

الرقم	معاني اللعب	معاني اللهو
1	الاستهزاء	الاستهزاء
2	العبث	–
3	السخرية	–
4	الهزل	–
5	–	الطبل والتصفيق
6	–	الباطل

7	الإلهاء
8	الزواج أو الولد

1. الاتفاق

كما رأينا أن اللعب واللهو لهما معاني مختلفة، أما اللعب له 4 معان هي: الاستهزاء والعبث والسخرية والهزل. وأما اللهو له معان أيضا هي: الاستهزاء والباطل والإلهاء والزواج والولد. ووجه الاتفاق من كلمة اللعب واللهو في كلمة الاستهزاء فحسب. الألفاظ التي وردت بمعنى الاستهزاء وهي تدل على أن هؤلاء الكفار والمشركون يستهزؤون بالدين والقرآن وبك أي المراد إلى النبي صلى الله عليه وسلم. قيل أن هؤلاء الكافرون اتخذوا دينهم ملهة وعبثا. وخدعتهم الحياة الدنيا بزينة وشهواتها.

2. الاختلاف

كما رأينا أيضا أن اللعب واللهو لهما معاني مختلفة، أما اللعب له 4 معان هي: الاستهزاء والعبث والسخرية والهزل. وأما اللهو له معان أيضا هي: الاستهزاء والباطل والإلهاء والزواج والولد. ووجه الاختلاف من كلمة اللعب واللهو هي: العبث والسخرية والهزل والتصفيق والباطل والإلهاء والزواج أو الولد.

خاتمة

إن كلمة "اللعب" وردت في القرآن الكريم 20 مرات في 13 سورة، حصل معنى السياقي أن كلمة اللعب لها 5 معان: سياق وصفا للحياة الدنيا وسياق وصف للنبي إبراهيم على لسان الكفار وسياق في نسبته إلى الله تعالى و سياق منسوباً إلى نبي يوسف عليه السلام على لسان إخوته و سياق منسوباً إلى الكافرين أو المنافقين. وكلمة "اللهو" وردت في القرآن الكريم 15 مرات في 13 سورة. حصل معنى السياقي أن كلمة اللهو لها 5 معان: ذم الحياة الدنياء و سياق من اتخذ دينه هوا ولعبا سياق وصف حال المنافق سياق مدح صلاة الجمعة وذم من تركها واتجه من اللهو والتجارة. سياق النهي بالاستغلال بالدنيا والأموال والأولاد عن ذكر الله. وينظر إلى وجه الاختلاف والاتفاق بينهما أن وجه الاتفاق من كلمة اللعب واللهو كلاهما تقارب دلالي؛ حيث يشتركان في معنى الخلو من الحكمة والمقصد الصحيح. واجتمع اللعب واللهو معطوفين في ست آيات. أما وجه الاختلاف: ويميز اللعب بلمح دلالي فارق حيث إنه لا بد أن يكون فعلا. وقدم اللعب على اللهو في المواضع الأربعة في سورة الأنعام: 32، الأنعام: 70، محمد: 36، والحديد: 20. وهذا بيانا للخلو من المقصد والجدوى والحكمة، بينما يميز اللهو بلمح دلالي فارق هو أنه قد يكون فعلا، فقد يكون تشاغلا وغفلة عن الجد. والتعبير عن أعمال الكفار باللعب تشبه لها بأعمال الصبيان، وفيه رمز لحقارتها حيث لم يترتب عليها مقصد ولا منفعة. وقدم اللهو على اللعب في موضعين في سورة الأعراف: 51، العنكبوت 64. حيث ذكر النسيان في سورة الأعراف 51.

قائمة المراجع

- Aulia Fitri and Zulpina. "Zha>hiroh At-Ta>ra>duf fi< Tafsir Al-Kasya>f" *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 2, no. 2 (January 27, 2022): 72–94. <https://doi.org/10.56874/faf.v2i2.638>.
- Djuaeni, Muhammad Napis, and Ahmadi Usman. "Al-Lughah al-'Arabīyah Fī al-Ma'āhid al-Islāmīyah Bī Indūnīsīyā: Mushkilātuhā Wa Ṭuruq Ḥallihā." *Studia Islamika* 28, no. 2 (August 19, 2021). <https://doi.org/10.36712/sdi.v28i2.21936>.
- Fatoni, Ahmad Sirfi. "FENOMENA PERLUASAN DAN PENYEMPITAN MAKNA DALAM ILMU SEMANTIK." *Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab Dan Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 1 (January 23, 2021): 8–18. <https://doi.org/10.35316/lahjah.v2i1.8-18>.
- "<https://Zein1819.Blogspot.Com/2015/05/Fiqh-Lughah-Taraduf-Isytirak-Tadhad.Html>," 2015.
- Iskandar, Iskandar. "Kontroversi Kaidah Taraduf Dalam Al-Qur'an." *Jurnal Semiotika-Q: Kajian Ilmu al-Quran Dan Tafsir* 1, no. 2 (December 14, 2021): 131–47. <https://doi.org/10.19109/jsq.v1i2.10164>.
- Muhammad Syarif Hasyim. "AL-TARADUF (SINONIM) DAN KAIDAH PENERAPANNYA DALAM AL-QUR'AN." *Rausyan Fikr: Jurnal Studi Ilmu Ushuluddin Dan Filsafat* 17, no. 2 (December 18, 2021): 179–201. <https://doi.org/10.24239/rsy.v17i2.778>.
- Murdiono, Murdiono, Nur Hasaniyah, and Hadi Nur Taufiq. "MAKNA LAFAZH QAUL DAN KALĀM DI DALAM AL-QUR'AN MENURUT PERSPEKTIF ILMU BALAGHAH." *Arabi : Journal of Arabic Studies* 6, no. 1 (June 30, 2021): 68. <https://doi.org/10.24865/ajas.v6i1.318>.
- Murtado, Muhamad. "Tafsir, Ta'wil Dan Terjemah." Preprint. Open Science Framework, February 5, 2021. <https://doi.org/10.31219/osf.io/cfbd8>.
- Ridlo, Ubaid. "SINONIM DAN ANTONIM DALAM AL-QURAN." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 9, no. 2 (February 8, 2018). <https://doi.org/10.24042/albayan.v9i2.2253>.
- Riski Janu Saputra and Burhan Lukman Syah. "Dauru Muallim Al-Lughah Al-Arabiyyah Fi< Tathbi>qi At-Ta'allum Al-Iktiru>ni> lil Al-Fashli As-Tsami>n bi Al-Madrasah As-Tsa>nawīyyah Al-h{uku>miyyah As-Sa>disah Ponorogo" *El-Jaudah : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 3, no. 1 (June 28, 2022): 59–74. <https://doi.org/10.56874/faf.v3i1.803>.
- Raja> Ahmad, "Al-Istilza>m At-Takhathubi> fi> was}aya> Al-Ima>m 'Ali" *Journal of Kufa Studies Center* 1, no. 58 (April 28, 2021): 479–98. <https://doi.org/10.36322/jksc.v1i58.250>.
- Sidiq, Dr Umar, M Ag, and Dr Moh Miftachul Choiri. "METODE PENELITIAN KUALITATIF DI BIDANG PENDIDIKAN," 2019, 228.
- Tumanggor, Ilham. "ANTONIM DALAM AL-QURAN SURAT AL-LAIL." *WARAQAT: Jurnal Ilmu-Ilmu Keislaman* 4, no. 2 (October 6, 2020): 14. <https://doi.org/10.51590/waraqat.v4i2.82>.

الثعلبي, أحمد أبو إسحاق. *الكشف والبيان تفسير الثعلبي ت: ابن عاشور والساعدي*. بيروت-لبنان: دار إحياء التراث العربي, 2009.

الجميل, حسن عز الدين. *تفسير لغوي لكلمة القرآن الكريم*. جامعة مكة المكرمة: الهيئة المصرية العامة لكتاب, 2012.
الزحيلي, وهبة. *التفسير الوجيز على هامش القرآن العظيم ومعه أسباب النزول وقواعد الترتيل*. اليمن: دار الفكر المعاصر, 2007.

محمد داود, محمد. *معجم الفروق الدلالية في القرآن الكريم*. القاهرة: دار الغريب, 2008.